

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА

ИНСТИТУТ ЗА СРПСКИ ЈЕЗИК

ЈУЖНОСЛОВЕНСКИ ФИЛОЛОГ

ПОВРЕМЕНИ СПИС ЗА СЛОВЕНСКУ ФИЛОЛОГИЈУ

Уређује

А. БЕЛИЋ

уз сарадњу

д-ра *Алексића Радомира* (Београд), д-ра *Бошковића Радосава* (Београд),
д-ра *Вуковића Јована* (Сарајево), *Конеског Б.* (Скопље), д-ра *Нахшичала*
Рајка (Љубљана), д-ра *Раковића Франа* (Љубљана), д-ра *Скока Петра*
(Загреб), д-ра *Шевановића Михаила* (Београд), д-ра *Томаговића Васе*
(Скопље), д-ра *Хрстић Маџа* (Загреб)

XVIII КЊ. 1—4

БЕОГРАД
1949—1950

ПО ПОВОДУ МЕСТОИМЕНИЯ КЪИИ

В текстах древне-церковно-славянских употребление местоимения **КЪИИ** в значении *prop. relat.* — явление довольно редкое. Миклошич, *Vgl. Gramatik IV Syntax* (1868—1874), стр. 91, отметил два примера, встречающиеся в одном и том же тексте, а именно в „похвале о XL-а мучениках“, занимающей шестое место среди житий и „слов“, вошедших в состав Супрасльской рукописи: **СЪДИИ ИЖЪДИИЗИИХЪ. ЦИИ** (преч. *οἱ*) **СЛОУЖЪВЪ ТЪКЛЕСИИИХЪ ПРЪКИМЪШЕ. ИШТЕ И ДЪШАМИ ВЛАСТИ ПОКОУШАЮТЕ СЪ. ЦИИ** (греч. *οἱ γε*) **БЪ НАШЕГО ВЪШЪШИ СЪ ТВОРИТЕ** (88, 14—17); **БОРЪЦЪ ПРЪДЪПЪЛЪЧЪ ИИИИЪ ЦИИ** (греч. *οἱ*) **ВЪ ПРЪВЪКЪМЪ ШТИТЪ ПЪДЪШААГО. АВНЕВЪ НАПЪЛЪИКАТЪ** (чит. **-КЪИТЪ**) **ТРАТЪ** (93, 27—29). Те же два примера приводят В. Вондрак, *Aksl. Gramm.* (1912), стр. 625; И. Лось, *Gramatyka starosłowiańska* (1922), стр. 209/10. Вондрак цитирует тоже одно место из Евангелия: *Jo. IV, 52*; здесь Маринское Четвероевангелие гласит: **ВЪПРАШЪ ЖЕ ГОДИИИИ ОУ НИИИХЪ. ВЪ КЪИИ СОУЛЪКЪ ЕМОУ БЪИ** *ἐλύθητο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἧ κομφότερον ἔσχεν*; в Зографской рукописи стоит: **ВЪПРАШАШЕ ЖЕ ЧАСА ОУ НИИИХЪ. ВЪ КОТОРОИ** итд., что представляет собою разночтение позднейшего происхождения. По всей вероятности, форма **КЪИИ** находилась уже в первоначальном переводе: Евангелие Никольское согласуется с Маринским: **ВЪПРАШАШЕ ЖЕ И ГОДИИИ ОУ НИИИХЪ, ВЪ КОЮ СОУЛЪКЪ ЕМОУ ВЪИТЪ**, и реконструкция Вайса (*Evangelium Sv. Jana, text rekonstruovaný*, 1936, стр. 21): **ВЪПРАШАШЕ ЖЕ ГОДИИИ ОУ НИИИХЪ, ВЪ КЪИИ СОУЛЪКЪ ЕМОУ ВЪИТЪ** оправдывается сопоставлением доступных нам текстов. Из этого не следует, однако, чтобы Кирилл и Мефодий употребляли **КЪИИ** вместо **ИИИ**; ибо в приведенном нами предложении местоимение вопросительное тоже понятно: „спрашивал их о часе, в котором часу стало ему легче“; так поняли наш текст и те писцы, которые после **КЪИИ** вставили существительное **ГОДИИИ**; такая редакция сохранилась в Ассемановом Евангелии, где форма **ГОДИИИИ**, которая стала лишней,

сильно исковеркана, и в Остромировом Ев., которое заменило **ГОДИНЪ** разноречием **часъ**:... **ГОДИНЪ**... **ВЪ КЪИИ ЧАСЪ**....

Благодаря словарю к Супрасльской рукописи, составленному К. Г. Мейером, не было мне трудно удостовериться, что **къи** исполняет функцию относительного местоимения еще в двух проповедях, помещенных в этой рукописи:¹⁾ в проповеди № 45 форма **къи** стоит несколько раз под ряд в относительных предложениях (стр. 512, стр. 5 и сл.), но так как в предыдущих предложениях встречаются форма **къи** *ποιων* и **ниже** *ἦν*, не исключена возможность, что переводчик просто путался, — за то в слове № 42 придаточное предложение: **сами цїи сѣтвориша идолзи отъ нїа** является переводом греческой конструкции: *αὐτοὶ οἱ τὰ εἶδωλα πλάσαντες ἐξ αὐτῆς* (485, 12).

Итак в числе тех редких номеров Супрасльской рукописи, где **къи** исполняет функцию относительного местоимения, находятся проповеди № 6 и № 42. Это совпадение не случайное. В двух работах, посвященных Супрасльской рукописи²⁾, я отметил несколько интересных явлений характерных и для проповеди № 6 и для серии № 41—43. Самую важную общей чертой являются многочисленные формы третьего лица перфекта без **ївстѣ**³⁾; кроме того я обратил внимание славистов на аористы типа **ѡтъ**, **оумрѣтъ** и на условное наклонение **вїмь**, **вї** итд., встречающееся нпр. в „словах“ № 6 и № 43 (кроме того в № 11, № 24, № 26, № 32, № 35). Интересны тоже формы **господѣви**, **гѣи**, найденные Мейером и в № 6 (bis) и в № 42 (кроме того в № 5, 27, 28, 29, 31, 38, 40, 47, 48); зато дательный падеж **господоу**, **гѣу** отсутствует в них; встречается он в № 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 22, 40, 44, 48. Род. падеж **господи**, **гї** отмечен Мейером тоже и в № 6 и в № 43 (ter), кроме того только в № 27, 28, 32, 40, 45⁴⁾. Вот к этим общим чертам группы 41—43 и проповеди № 6 придется прибавить еще относительное местоимение **къи**.

¹⁾ Кроме того **къи** встречается на странице 395, стр. 8 как союз (греч. *ἀφ' οὗ*).

²⁾ Zur Komposition des aksl. Codex Suprasliensis (1925); Zur Vorgeschichte zweier aksl. Sprachdenkmäler. I. Suprasliensis, Archiv f. slav. Philologie XL (1926), стр. 266—271.

³⁾ Той же особенностью отмечается „Слово на благовещение“, изданное мною в VI-ом томе журнала Byzantinoslavica 1937/38, стр. 109 и сл.; см. там же стр. 120 и сл.

⁴⁾ Дательный падеж **господи**, **гї** встречается еще реже (№ 40, bis, № 27, № 32).

Оно отмечено тоже в проповеди № 45 (куда попало, может быть, по недоразумению; см. выше), но при большой его редкости употребление его и в проповеди № 6 и в проповедях № 41—43 не может быть случайным. Судя по некоторым грамматическим особенностям, эти тексты принадлежат к одному типу; одним из этих особенностей является и относительное местоимение **кѣин**

Н. Ван-Вейк